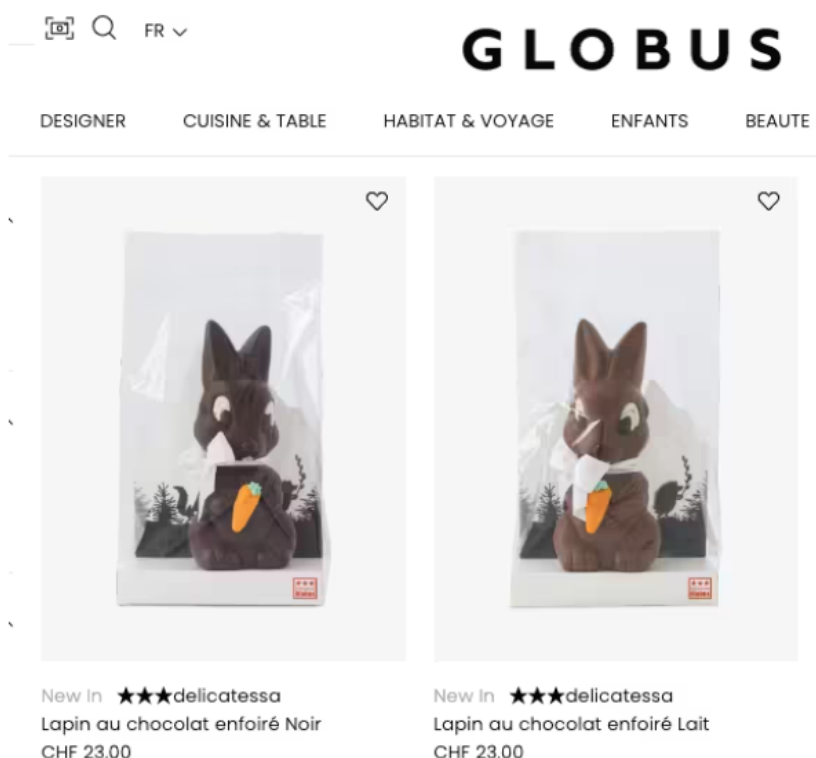


Encore un coup du stagiaire?

# Globus vend des «enfoirés» de lapin en chocolat

Globus a mis en vente de nouveaux lapins en chocolat. Leur nom, sur le site francophone de l'enseigne: «Lapin au chocolat enfoiré Lait» et «Lapin au chocolat enfoiré Noir». Alors pourquoi ces lapins portent-ils des insultes dans leurs noms?



Globus a mis en vente des lapins en chocolat nommé «Lapin au chocolat enfoiré Lait» et «Lapin au chocolat enfoiré Noir».

Les rires qui résonnent encore dans la rédaction de Blick, à Lausanne, démontrent à quel point cette histoire dit tout de la complexité linguistique de la Suisse. Ce récit — épique! — commence avec l'un de nos lecteurs alémaniques, qui remarque une étrange appellation en description d'un produit sur le site francophone de Globus.

Nos collègues zurichois, qui ont reçu le signalement, ne nous ont pas caché leur surprise lorsqu'ils ont passé le nom de la douceur en question, un lapin en chocolat, sur Google traduction pour tenter de le déchiffrer. Le résultat? «*Motherfucker chocolate bunny*». Pas mieux sur DeepL, une autre plateforme de traduction: «*Asshole chocolate bunny*».

Nos confrères nous ont donc posé une question fondamentale: «[Ce lapin en chocolat] a-t-il vraiment un nom insultant en français?» Notre connaissance fine de la langue de Molière nous permet de leur répondre sans trembler: oui, absolument.

## Un «enfoiré» de lapin

On vous explique. Si vous vous rendez sur la version française du site internet de Globus, vous y trouverez un petit lapin en chocolat vendu au prix de 23 francs avec de grands yeux, une petite carotte dans les mains et un ruban blanc autour du cou. Trop mignon, n'est-il pas?

Seulement, jusqu'à ce jeudi 14 mars, son nom en description était bien plus *Rock'n'roll* que son apparence de premier de classe. Lisez plutôt: «Lapin au chocolat enfoiré Lait». Vous préférez l'amertume? Pas de problème. La même version en chocolat noir, nommée «Lapin au chocolat enfoiré Noir», existait aussi.

Cette enquête de la plus haute importance nous fait traverser virtuellement la Sarine. Ce même lagomorphe — c'est son petit nom scientifique — sur le site germanophone de la chaîne porte le nom de «Schokohase Schlitzohr Milch». En le traduisant en ligne, le résultat correspond bel et bien à celui inscrit sur le site à destination des Romandes et des Romands. Mais en réalité, «Schlitzohr» signifie plutôt «sournois» ou «rusé» que «enfoiré», qui peut être son deuxième sens.

## Changement de nom

Les responsables derrière l'offre chocolaterie n'ont donc simplement pas pris le temps de vérifier la qualité de la traduction et ce que voulait réellement dire «enfoiré». Ce n'est que moyennement étonnant quand on sait que Globus a été créé à Zurich, en 1907. Aujourd'hui, on dénombre quinze points de vente dans le pays, mais seulement deux en Suisse Romande. C'est pourquoi la majorité des contenus sont réalisés en allemand avant d'être traduits.

Contacté, Globus nous précise ce vendredi 15 mars — dans un français fédéral — que «cette erreur n'existait que sur la boutique en ligne et qu'elle avait été correctement étiquetée en magasin». À la suite de notre demande, l'enseigne a immédiatement corrigé sa maladresse pour passer à «Lapin en chocolat Oreille fendue». Le magasin indique par ailleurs dans son courriel que cette erreur lui est «très désagréable». Pour se faire pardonner, il nous promet «une surprise de Pâques». Peut-être l'un de ces fameux «*Motherfucker chocolate bunny*»?